

Phrasem	fare marcia indietro
Formale Varianten	fare dietrofront, fare retromarcia, (<i>raro</i>) fare macchina indietro
Grammatikalische Valenzen	<ul style="list-style-type: none"> • qualcuno₁ FARE marcia indietro (su qualcosa₂), cfr.: <i>Il 30 novembre il governo₁ fa marcia indietro sulle pensioni₂, e i sindacati revocano il nuovo sciopero generale del 2 dicembre. (CORIS) [cfr. anche itTenTen 6]</i> • qualcuno₁ FARE marcia indietro (in qualcosa₂), cfr.: <i>Dopo marce pacifiche, mesi di protesta e manifestazioni incessanti, gli indios boliviani hanno vinto: il territorio indigeno del Parque Nacional Isiboro Secure resterà incontaminato come lo è stato fino ad oggi. Il presidente Evo Morales₁ ha fatto marcia indietro nel progetto di costruzione di una strada nella zona amazzonica₂. (itTenTen)</i> • qualcuno₁ FARE marcia indietro (da qualcosa₂), cfr.: <i>L'exit strategy di cui si parla è l'uscita dall'Euro. Sì, avete letto bene: qualcuno sta già parlando di trovare una soluzione per abbandonare la moneta unica, far marcia indietro da alcuni accordi internazionali e ritornare a 10 anni fa₂. (itTenTen)</i>
Lexikalische Valenzen	<ul style="list-style-type: none"> • qualcuno₁ FARE marcia indietro (rispetto a qualcosa₂), cfr.: <i>Altre fonti governative invitano a maggiore cautela, "ci sono buone possibilità che l'Olp₁ faccia marcia indietro" rispetto all'accordo di cooperazione definito tra re Hussein di Giordania ed Arafat₂ [...]. (La Repubblica)</i> • qualcuno₁ FARE marcia indietro (per quanto riguarda qualcosa₂), cfr.: <i>La Pirelli₁ fa marcia indietro per quanto riguarda la scelta delle gomme per il prossimo Gran Premio d'Ungheria₂. (itTenTen)</i> • qualcuno₁ FARE marcia indietro (in materia di qualcosa₂), cfr.: <i>La proposta di emendamenti al Decreto Bersani presentata al Governo₁ fa marcia indietro in materia di tassazione Iva degli immobili₂ [...]. (itTenTen)</i> • qualcuno₁ FARE marcia indietro (in merito a qualcosa₂), cfr.: <i>Da quanto mi risulta, anche l'amministrazione Bush₁ sta [...] facendo marcia indietro in merito all'impiego delle donne nelle FFAA in modo promiscuo con gli uomini₂ [...]. (itTenTen)</i> • qualcuno₁ FARE marcia indietro (in tema di qualcosa₂), cfr.: <i>[...] l'Italia₁ dovrà moltiplicare le sue richieste di finanziamenti e prestiti per sostenere la posizione della lira nello Sme e dovrà fare marcia indietro in tema di liberalizzazione dei movimenti di capitale con l'estero₂. (La Repubblica)</i> • qualcuno₁ FARE marcia indietro (nei confronti di qualcosa₂), cfr.: <i>Dopo lo splendido scudetto conquistato dalla sua Juventus ieri sera, il presidente Andrea Agnelli₁ non fa marcia indietro nei confronti di Alessandro Del Piero₂, che lascerà la maglia bianconera a fine stagione. (itTenTen)</i> • qualcuno₁ FARE marcia indietro (per qualcosa₂), cfr.: <i>Il governo Australiano₁, inizialmente propenso a varare con urgenza una legge che imponesse una severa etichettatura, ha fatto marcia indietro per paura dell'impatto economico che il paese avrebbe dovuto subire sul piano del commercio internazionale₂. (itTenTen)</i>
Kollokatoren der internen Syntax	<ul style="list-style-type: none"> • All'interno del fraseologismo si inseriscono spesso avverbi come subito (cfr. itTenTen 13), precipitosamente (cfr. itTenTen 17), rapidamente (cfr. itTenTen 15), immediatamente (cfr. itTenTen 18), parzialmente (cfr. itTenTen 16), mai (cfr. itTenTen 14).

**Charakteristika der externen
Syntax**

- Il fraseologismo occorre spesso con il verbo **dovere**, cfr.:
*"L'Avanti!", che sulle prime aveva accusato dell'assassinio [di Gaetano Guarino] i neofascisti, **dovette** fare marcia indietro. I responsabili del suo omicidio, seppur facilmente intuibili, non furono mai arrestati [...]: per protesta la vedova di Guarino ed il figlio andarono a vivere a Parigi, rifiutandosi sempre di tornare a Favara. (PAISÀ) [cfr. anche PAISÀ 8, 9, 11, 12, La Repubblica 6]*
- Frequente è inoltre il verbo **costringere**, cfr.:
*Il centrosinistra ha tagliato 300 mila euro al trasporto pubblico e 400 mila euro al sociale. Aveva addirittura tagliato 70 mila euro (obbligatorie) per i libri gratuiti dei bimbi delle elementari, ma li abbiamo beccati in tempo e sono stati costretti a **fare marcia indietro**. (itTenTen) [cfr. anche PAISÀ 3, 14]*
- Piuttosto frequente è inoltre l'uso causativo con il verbo **fare**, cfr.:
*Ho trovato un lavoro come agente immobiliare, dopo intensi sforzi, ero contento, poi subito la paura, la timidezza, il fatto che sono introverso, mi hanno **fatto** fare marcia indietro (itTenTen) [cfr. anche La Repubblica 13, itTenTen 20]*
- Il fraseologismo può essere seguito da frasi finali introdotte da **per**, cfr.:
*[...] Arafat ed Hussein erano già d'accordo da più di un anno, ma il capo dell'Olp aveva dovuto far marcia indietro **per** fronteggiare la violentissima opposizione interna dei gruppi palestinesi più estremisti". (La Repubblica) [cfr. anche itTenTen 22]*

Satzform

- **Aussagesatz:**
comune
- **Fragesatz:**
possibile, cfr.:
*Ma queste fabbriche sono ancora attive, riescono ad andare avanti o dopo un po' hanno dovuto **fare marcia indietro**? Sono in piena produzione da due anni e vanno benissimo. Da qualche tempo hanno anche iniziato ad assumere. (PAISÀ)*

Semantisches Feld

abbandono

Bedeutung

- 1** [per paura, perché qlcu oppone resistenza o perché ci si trova di fronte a ostacoli troppo grandi] recedere da un'iniziativa, da un proposito e sim., frenare la propria azione oppure ricredersi su un'opinione, rimangiarsi un'affermazione, cfr.:
[aus Angst, weil jmd. Widerstand leistet oder man einem zu großen Hindernis gegenübersteht] sich von einer Initiative, einem Vorhaben u.Ä. zurückziehen, das eigene Vorgehen überdenken, seine Meinung ändern oder eine Behauptung zurücknehmen, vgl.:
*Dopo la perdita del Veneto [...] gli italiani non potevano più continuare gli studi universitari nella propria lingua entro i confini dell'impero. Koerber cercò di risolvere il problema con l'istituzione di un'università in lingua italiana a Innsbruck. L'opposizione violenta dei tedeschi [...] fece abortire il progetto e costrinse il governo a **fare marcia indietro**. (PAISÀ)
Dopo averlo etichettato come "sport da ricchi" la Cina **fa marcia indietro** e costruirà un club del golf. Il campo a 18 buche sorgerà a 35 chilometri da Pechino. (La Repubblica)
[...] fece scalpore la sua affermazione in merito alla possibilità di abolire il celibato sacerdotale. Affermazioni che fecero infuriare non poco il Vaticano, a tal punto che, una volta giunto a Roma, il cardinal Hummes dovette **fare marcia indietro** e rimangiarsi quanto detto con un documento intitolato "L'importanza del celibato sacerdotale". (PAISÀ) [cfr. anche PAISÀ 4, CORIS 12, 16, La Repubblica 9, itTenTen 16]*
- 2** (in rif. a persone) tornare indietro, retrocedere, cfr.:
(in Bezug auf Personen) umkehren, kehrtmachen, vgl.:
*Alessandro fonda ancora numerose città lungo la strada e mentre si apprestava a superare i confini dell'India, viene costretto dal malumore che aleggiava nell'esercito a **fare marcia indietro** alla volta della Grecia. (PAISÀ)
All'inizio alcuni esitarono, spaventati dalla violenza incontenibile dei ribelli e dall'inevitabile rappresaglia del padrone, ma non avevano più scelta. Se avessero **fatto marcia indietro**, sarebbero morti. (CORIS)
I minatori portavano una volta con loro dei canarini in gabbia. Quando il livello di biossido di carbonio diventava minaccioso, il volatile era il primo a morire, e dava il tempo agli uomini di **fare marcia indietro**. (PAISÀ) [cfr. anche CORIS 5]*
- N.B.: il significato 1 è il più diffuso.
N.B.: Die Bedeutung 1 ist am häufigsten.

Situativer Rahmen	<p><i>Significato 1:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • (a fronte di proteste o opposizioni) annullamento o modifica di leggi (cfr. CORIS 3, 4, La Repubblica 2, 14, itTenTen 11, 15, 18), posizioni (cfr. PAISÀ 8, 10, CORIS 8, 12, itTenTen 13) o iniziative politiche (cfr. La Repubblica 3, itTenTen 7) • ritrattazioni in ambito giudiziario, cfr. PAISÀ 13, CORIS 2, La Repubblica 7, 12, itTenTen 14 • gaffe (cfr. CORIS 11, itTenTen 17) o affermazioni scomode (cfr. La Repubblica 6, itTenTen 22) • cambio di schieramento, cfr. La Repubblica 9 <p><i>Significato 2:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>contesti non specifici</i>
Illokutive Funktion	<ul style="list-style-type: none"> • <u>osservare</u> [più o meno criticamente] che qualcuno recede da un'iniziativa, da un proposito e sim., oppure si ricrede su un'opinione o si è rimangiato un'affermazione, cfr.: <i>Quando il mio avvocato ha chiesto [...] quali fossero i 35 omicidi di cui si era macchiato Gaetano Costa, i pm hanno fatto marcia indietro: Costa non ha fatto trentacinque omicidi, ha parlato di 35 omicidi [...]. Ma se si parla genericamente di omicidi, senza indicare le vittime, allora stiamo tutti quanti a pigliarci per il culo.</i> (CORIS) [cfr. anche PAISÀ 2, 7, CORIS 8, 11, La Repubblica 5, 7, itTenTen 9] • (con riferimento a se stessi o ad altri) <u>osservare</u> [con un velo di approvazione] che qualcuno ha dovuto recedere da un'iniziativa, da un proposito e sim., oppure ricredersi su un'opinione o rimangiarsi un'affermazione, cfr.: <i>Dopo marce pacifiche, mesi di protesta e manifestazioni incessanti, gli indios boliviani hanno vinto: il territorio indigeno del Parque Nacional Isiboro Secure resterà incontaminato come lo è stato fino ad oggi. Il presidente Evo Morales ha fatto marcia indietro nel progetto di costruzione di una strada nella zona amazzonica.</i> (itTenTen) [cfr. anche PAISÀ 8, 10, 11, CORIS 15, La Repubblica 6, 14, itTenTen 13, 18] • <u>osservare</u> con un velo di disapprovazione che qualcuno ha dovuto recedere da un'iniziativa, da un proposito e sim., oppure ricredersi su un'opinione o rimangiarsi un'affermazione, cfr.: <i>Dopo la perdita del Veneto [...] gli italiani non potevano più continuare gli studi universitari nella propria lingua entro i confini dell'impero. Koerber cercò di risolvere il problema con l'istituzione di un'università in lingua italiana a Innsbruck. L'opposizione violenta dei tedeschi [...] fece abortire il progetto e costrinse il governo a fare marcia indietro.</i> (PAISÀ) [cfr. anche PAISÀ 4] • <u>osservare</u> che qualcuno ha dovuto tornare indietro o retrocedere, cfr.: <i>Alessandro fonda ancora numerose città lungo la strada e mentre si apprestava a superare i confini dell'India, viene costretto dal malumore che aleggiava nell'esercito a fare marcia indietro alla volta della Grecia.</i> (PAISÀ)
Register	da neutro a informale
Besonderheiten	<ul style="list-style-type: none"> • Semantische Besonderheiten : <ul style="list-style-type: none"> ◦ Nel suo uso letterale il fraseologismo viene utilizzato in riferimento a veicoli con il significato di 'guidare all'indietro, procedere a ritroso', cfr.: <i>Era uscito dall'auto di Pasquale e sembrava sapesse a memoria cosa fare. Fece marcia indietro, uscì dal cancello, e prima di immettersi sulla strada cacciò una pistola.</i> (CORIS) [cfr. anche CORIS 13] <p>Sinonimiche sono le forme <i>fare retromarcia</i> e <i>fare macchina indietro</i>.</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ Possibile è inoltre il significato in ambito sessuale di "praticare il coitus interruptus". Con questo valore è frequente anche l'uso di <i>fare retromarcia</i>.

Gebrauchshinweise

- L'uso letterale del fraseologismo è quello in riferimento a veicoli con il significato di 'guidare all'indietro, procedere a ritroso' (v. *Particolarità semantiche*).
- Il fraseologismo presenta notevoli affinità con *tornare sui propri passi*. Vanno tuttavia tenuti in conto i seguenti aspetti:

- Nel significato 1 i due fraseologismi possono essere utilizzati in maniera quasi sinonimica.
- Nel significato 2 le due locuzioni idiomatiche presentano alcune sfumature diverse.

Infatti, i due fraseologismi possono essere talvolta usati all'interno di contesti analoghi in quanto entrambi contengono l'idea dell'operare in senso contrario rispetto a quello in cui si è operato fino a quel momento'. Per questa ragione possono essere adoperati quasi indistintamente quando si fa riferimento al 'recedere da un'iniziativa, da un proposito' o quando ci si riferisce al fatto di 'rivedere una posizione o un'opinione espresse precedentemente', quasi sempre perché qualcuno ci costringe a farlo o perché le difficoltà che ci si trova di fronte sono troppo grandi. Esempi di usi analoghi sono i due casi seguenti, cfr.:

[...] *le proteste degli elettori hanno spinto i consiglieri provinciali e regionali a **tornare sui propri passi**, a rinunciare ai tablet o a pagarli con soldi propri.* (itTenTen)

*Nell'autunno 2013, il governo francese aveva introdotto la "Ecotax", una tassa per il trasporto delle merci su strada, per favorire il trasporto su rotaia. In Bretagna, dove le infrastrutture ferroviarie sono scarse, contro questa norma sono scesi in piazza a migliaia [...]. Le proteste sono state così accese che il governo transalpino ha **fatto marcia indietro**.* (CORIS)

Bisogna tuttavia notare che *fare marcia indietro* comunica l'idea di una scelta e di un cambio di direzione più brusco, improvviso e radicale e veicola quindi un messaggio più "forte".

Tornare sui propri passi a differenza di *fare marcia indietro* contiene inoltre spesso l'idea della riflessione, del ripensamento, del fatto di ponderare su una scelta o su un'opinione e di giungere alla conclusione di aver commesso un errore rivedendo quindi quanto fatto, detto o pensato in precedenza, cfr.:

*A volte si può sbagliare, l'importante è saper **tornare sui propri passi** e imparare la lezione.* (PAISÀ)

Per maggiori dettagli sull'uso di *tornare sui propri passi* consultare il relativo articolo.

- *Fare marcia indietro* non va confuso con il fraseologismo formalmente simile *invertire la marcia*. Quest'ultimo si riferisce infatti ad un cambio, a un'inversione di tendenza, cfr.:

*Le "caste" non si sono rese conto che i giovani vogliono **invertire la marcia**, riscoprire i valori umani e sociali, porre fine alle contrapposizioni e iniziare un dialogo, capace di unire e aggregare tutti.* (itTenTen) [cfr. anche itTenTen 5]

Thesaurus Lexeme

V: abbandonare; arrendersi; arretrare; demordere; desistere; fuggire; indietreggiare; mollare; rassegnarsi; retrocedere; rinunciare; ripiegare; ritirarsi
andarsene; squagliarsela; svignarsela

S: abbandono; sconfitta

Adj/AGG: sconfitto

Adv/Avv: precipitosamente; rapidamente

ANTON: insistere; ostinarsi; perseverare; resistere

Thesaurus Phraseme

PHRAS/FRAS: **ritornare sui propri passi; fare dietro front; battere in ritirata;** tirare i remi in barca; tirarsi indietro

abbandonare il campo/la partita; chiudere/piantare baracca e burattini; piantare capra e cavoli

gettare la spugna; gettare lo scudo; abbandonare le insegne

alzare i tacchi; andarsene a gambe levate; darsela a gambe

alzare le braccia; darsi per vinto

KOLL/COLL: abbandonare un'impresa; rinunciare ad un'impresa
rimangiarsi un'affermazione

SPR/PROV: /

FORMELN/FORMULE: /

ANTON: andare/farsi avanti; andare dritto (per la propria strada); non darsi per vinto; tener duro

Bearbeitet von

Francesca Martulli